**Рецензия на магистерскую диссертацию Анны Анатольевны Рубиш**

**«Языковое выражение эмотивной сферы диалога в ХП и КВП»**

Проблема эмотивности сегодня уже не является новой в лингвистике. Последние двадцать лет ей уделяется всё большее внимание: отечественные и зарубежные исследователи относят проблему эмотивности к числу первостепенных задач антропоцентрической лингвистики (Апресян В.Ю., Баранов А.Г., Болотов В.И., Вольф Е.М., Гак В.Г., Городникова М.Д., Графова Т.А., Гридин В.Н., Маслова В.А., Пиотровская Л.А., Сорокин Ю.С., Телия В.Н., Шаховский В.И., Вежбицкая А., Volek В., Danes F., Dijkstra К., Caffi, Janney, Kneepkens E.W.T.M., Zwaan R.A. и др.). Но, несмотря на признание важности эмоционального фактора для изучении языка, эта область исследований остается одной из наиболее сложных и дискуссионных. Споры об эмотивности продолжаются и сегодня. Многие вопросы эмотивной прагматики оказываются неразрешимыми на лексическом и даже синтаксическом языковых уровнях.

Актуальность настоящей работы обусловлена обращением автора к двум направлениям лингвистики одновременно: к эмотивности текста и к кино-видео переводу (КВП). Научный интерес вызывает мультимедийный подход Анны Анатольевны к исследованию эмотивности. Производится сопоставительный анализ способов языкового выражения эмоций для ХП и КВП. Следует отметить, что КВП стал объектом исследования переводоведов сравнительно недавно. За последние три десятилетия было напечатано всего несколько монографий, и КВП остается, к сожалению, малоизученным объектом теории перевода.

Как это обычно бывает в случае исследований подобного рода, автору диссертационного исследования пришлось проделать большую работу для получения результатов. Проведение подобного анализа сопряжено с рядом трудностей, сложнейшей из которых заключается в нахождении и сборе примеров для исследовательской главы. Специфика подбора кино-видео материала обусловлена техническими ограничениями: фиксированностью во времени и пространстве, например. А.А. Рубиш справилась с этой задачей благодаря лингвистической наблюдательности, языковому чутью.

В качестве примеров используются отрывки художественного диалога и сопровождающего его авторского нарратива, субтитры и кадры одноименных кинофильмов, взятые из современных американских произведений литературы и кинокартин конца 20 - начала 21 века. Для анализа эмоциональных состояний было рассмотрено 420 примеров, 180 из которых относятся к конгруэнтной репрезентации эмоций и 240 к неконгруэнтной репрезентации. В случае соответствия литературного фрагмента эпизоду кинофильма Анна Анатольевна говорит о *конгруэнтности*. Если авторы фильма по каким-то причинам не включили эмоциональную сцену или вербальные проявления эмотивности в кинофильм или заменили одну эмоцию другой – автор называет это явление проявлением *неконгруэнтности* в области эмотивной сферы.

В первой главе «Понятие эмотивной сферы в художественном и кино/видео переводе» А. А. Рубиш продемонстрировала хорошее знание теоретических основ исследования. Она освещает различные подходы к понятиям *экспрессивности*, *оценочности и эмотивности.* В настоящей главе подробно рассматриваются понятия *диалогизированного монолога*, *кинодиалога* и *кинотекста*.

Во второй главе «Особенности репрезентации эмотивной сферы диалога в ХП и КВП» автор диссертации ставит целью выявить закономерности в конгруэнтном способе выражения эмоций и в ходе анализа примеров составляет классификацию репрезентации эмоций в ХП и КВП, а именно:

*1.* прямое отражение эмоций в художественном произведении и косвенное отражение той же эмоции в кинофильме;

2. прямое отражение эмоции в художественном произведении и в кинофильме;

3. косвенное отражение эмоции в художественном произведении и в кинофильме.

Хотелось бы отметить, что работу А.А. Рубиш отличает аналитическое мышление и эрудированность, хорошее владение научным стилем. Несомненным достоинством работы является глубокий и деликатный анализ интереснейших примеров, описание которых читается от начала исследовательской главы до ее конца с неослабевающим интересом.

Рецензируемая работа имеет практическую значимость, которую сложно переоценить. Так как КВП находится на границе письменного и синхронного перевода, он может способствовать развитию навыков как письменного художественного перевода, так и устного синхронного перевода. Материал исследования может стать методической базой для обучения навыку ухода от дословного перевода, а результаты исследования могут быть применены для разработки учебного курса кино-видео перевода.

Мои замечания по работе сводятся к следующему:

1. Автор проявляет несомненное умение хорошо обобщать материал. Однако мне представляется, что заключение несколько затянуто очень затянуто. Оно составляет практически 6 страниц текста (стр. 71-75).
2. Представляется спорной методика отбора примеров из художественной литературы. В качестве примеров Анной Анатольевной используются отрывки **художественного диалога** и сопровождающего его **авторского нарратива**, она объясняет подобный выбор источников следующим образом: «Нарратив в художественном дискурсе выступает в роли эмотивно окрашенного связующего звена диалога персонажей или диалогизированного монолога…..» (стр.72 ), то есть авторский нарратив приравнивается к диалогу персонажей, а связующим их звеном является диалогизированный монолог. По-моему, это не совсем так.

Эмотивное содержание текста **бинарно**: носителем субъективного (модального) является автор, а носителем объективного (объективно существующей действительности) – персонаж. Можно предположить, что целостное эмотивное содержание предполагает обязательную интерпретацию мира человеческих эмоций (уровень персонажа) и оценку этого мира с позиции автора с целью воздействия на этот мир, преобразования его. Лидия Гинзбург в книге «О литературном герое» говорит, что в художественной литературе обнаруживается двойная психология: психология персонажей и психология автора, находящихся в сложных, порой антагонистических отношениях. В связи с этим при относительно безграничном многообразии текстовых эмотивных смыслов можно выделить две типологических разновидности: эмотивные смыслы, включенные в структуру образа персонажа, и эмотивные смыслы, включенные в структуру образа автора.

1. Анна Анатольевна вслед за литературоведом В. В. Виноградовым пользуется понятием «диалогизированного монолога». Мне кажется, более логичным широко использовать термин «эмотивный фон», который, как раз, включает в себя и нарративный фон, и диалоги персонажей, с одной стороны. А с другой стороны, термин «эмотивный фон» укрупнит единицу исследования, следуя тем самым современной тенденции в лингвистике, и сделает возможным исследование эмотивных явлений в контексте единиц более высокого уровня – эмотивности текста.

Перечисленные замечания не затрагивают существа и результатов работы. Рецензируемая магистерская диссертация «Языковое выражение эмотивной сферы диалога в ХП и КВП» безусловно отвечает самым высоким требованиям, предъявляемым к работам такого рода на филологическом факультете СПбГУ, а ее автор, Анна Анатольевна Рубиш, заслуживает присуждения ей степени магистра.

Канд. филол. наук, доцент кафедры англ. филологии и перевода СПбГУ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ВЬЮНОВА Екатерина Кирилловна/

08.06.2015